



CONVENȚIE

cu privire la transmiterea în proprietate cu titlu gratuit a activelor fixe casate din patrimoniul Statului

intervenit pe de o parte între:

Statul Maghiar (Magyar Állam), în calitate de Transmițător, reprezentată și procedând în baza art.17 alin.(1) lit.e) din Legea nr.CVI din anul 2007 privind patrimoniul Statului (în continuare: Vtv.) **Societatea de Gestionarea Activelor Naționale SA (Magyar Nemzeti Vagyongezelő Zrt.)** (sediul: 1133 Budapest, Pozsonyi út 56, cod fiscal: 14077340-2-44. Nr.Registrul Comerțului: 01-10-045784, cod statistic: 14077340-6420-114-01; reprezentată de: dr. Lakner Zsuzsa director general și dr. Zsigó Anikó director), în calitate de Transmițător (în continuare: **Transmițător**),

pe de altă parte între **Municipiul Sfântu Gheorghe (Sepsiszentgyörgy Muncipium)** (sediul: Sfântu Gheorghe, strada 1 Decembrie 1918 nr. 2, 520008, Județul Covasna, România, cod sirues:-, cod fiscal: 4404605, cod statistic: -; reprezentată de: Antal Árpád András Primar), în calitate de Beneficiar, (în continuare: **Beneficiar**); , cât și,

respectiv Centrele Sportive Naționale (**Nemzeti Sportközpontok**) (sediul: 1146 Budapest, Hermina út 49.; cod fiscal: 15598158-2-42.; cod sirues: 598152; cod statistic: 15598158-9311-312-01; reprezentate de: Kovács Norbert director general), în calitate de administratorul patrimoniului (în continuare: **Administratorul patrimoniului**),

în continuare, împreună: **Părți**, separat: **Parte** – la locul și în ziua de mai jos, conform următoarelor:

I. Preambul

I.1.) În sensul art. 3 alin.(1) din Vtv. , asupra activelor din patrimoniul statului, drepturile și obligațiile de proprietar care îi revin statului, dacă legea sau un ordin ministerial nu dispune altfel, sunt exercitate de MNV Zrt. În sensul art.33 alin.(1) din Vtv. la transmiterea dreptului de proprietate al activelor statului – dacă legea nu dispune altfel – este îndreptățit exclusiv MNV Zrt. În sensul art.13 alin (3) din Legea nr.CXCVI din anul 2011 privind patrimoniul național (în continuare: **Nvtv.**) dreptul de proprietate al bunurilor care fac parte din activele patrimoniului național, se poate face cu titlu gratuit în cazurile și în condițiile definite prin lege. Bunurile din activele patrimoniului național care au fost casate – în măsura în care nu sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor comunitare – pot fi transmise cu titlu gratuit de entitatea care exercită drepturile proprietarului.

I.2.) În baza art. 13 alin.(3) din Nvtv. **Directorul General al MNV Zrt.** prin hotărârea nr. 492/2016 (X.10) VIG (în continuare hotărâre VIG) în baza cererii privind transmiterea în proprietate cu titlu gratuit, depuse de Transmițător, a hotărât cu privire la transmiterea în proprietate cu titlu gratuit a activelor casate care constituie obiectul prezentei convenții, și care sunt enumerate în detaliu la punctul II. Încheierea prezentei convenții s-a făcut în baza mandatului inclus în hotărârea VIG. Inițiativa Transmițătorului pentru transmiterea în proprietate cu titlu gratuit constituie anexa 1 din prezentul contract, care face parte integrantă din acesta.

I.3.) Părțile stabilesc, că transmiterea în proprietate în sensul prezentei convenții s-a făcut în vederea dezvoltării vieții sportive din Orașul Sfântu Gheorghe, în vederea extinderii numărului de locuri al stadionului local (în continuare: **Scop de Utilizare**).

Transmițător

Administratorul patrimoniului

Beneficiar

II. Obiectul convenției

II.1.) Părțile convin, că obiectul prezentei convenții o constituie 1500 buc ”scaune de tribună din plastic din material polipropilenă”casate de către Administratorul Patrimoniului, care sunt în *proprietatea* Statului Maghiar și sunt *administrare* de Administratorul Patrimoniului (în continuare : **Bunuri patrimoniale**).

Valoarea brută de inventar al bunurilor patrimoniale este în total de: 4.518.072,- Ft, iar valoarea de inventar net este de: 4.518.072,- Ft. Valoarea de transfer al bunurilor patrimoniale stabilite de un evaluator independent: 0,-Ft/buc.

2.) Bunurile patrimoniale sunt libere de sarcini, litigii și evicțiune.

III. Predarea bunurilor patrimoniale

III.1.) MNV Zrt. declară, că dreptul de proprietate al bunurilor patrimoniale aflate în posesia administratorului patrimoniului, vor fi transmise cu titlu gratuit, concomitent cu intrarea în vigoare a prezentei convenții, în favoarea Beneficiarului, iar Beneficiarul le va prelua.

III.2.) Beneficiarul declară, că dorește să folosească bunurile patrimoniale în Scop de Utilizare.

III.3.) Beneficiarul ia la cunoștință, că toate cheltuielile legate de primirea în proprietate a bunurilor patrimoniale, respectiv de transmiterea de proprietate și de transport sunt în sarcina Beneficiarului.

III.4.) Părțile stabilesc, că transmiterea de proprietate și totodată predarea-primirea realizată între Administratorul Patrimoniului și Beneficiar, va avea loc la punctul de lucru al Administratorului Patrimoniului, în termen de 60 zile de la data intrării în vigoare a prezentei convenții, cu condiția întocmirii unui proces-verbal de predare-primire.

În măsura în care Beneficiarul nu va prelua bunurile din patrimoniu în termenul stabilit, Administratorul Patrimoniului le va păstra. Administratorul Patrimoniului va factura cheltuielile legate de păstrare la adresa Beneficiarului, la achitarea cărora Beneficiarul se obligă.

IV. Alte declarații

IV.1.) Beneficiarul declară, că la data semnării prezentei convenții, acesta, în conformitate cu art.178 alin.32 din Legea XCII din anul 2003 privind Regulamentul impozitelor, este considerat contribuabil fără datorii publice. ConBeneficiarul va dovedi lipsa condiției exclusive de inexistență a datoriei publice cu acte publice, nu mai vechi de 30 zile. În baza acestuia MNV Zrt. va stabili că, calitatea de contribuabil fără datorii publice este dovedit în mod adecvat și nu are debite scadente față de MNV Zrt.. În conformitate cu art.13 alin.(2) din Nvtv. dreptul de proprietate al patrimoniului național poate fi transmis numai către persoane fizice sau organizații transparente. În sensul art. 3 alin.(1) punctul 1 lit.a) autoritățile publice locale din străinătate sunt considerate organizații transparente, astfel dreptul de proprietate al bunurilor din patrimoniul național – în cazul îndeplinirii condițiilor de la litera e – poate fi transmisă ConBeneficiarului. ConBeneficiarul declară, că este autoritate publică din străinătate.

IV.2.) Administratorul patrimoniului declară, că bunurile patrimoniale care constituie obiectul prezentei convenții nu sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor publice, aceste bunuri au fost casat în baza procesului verbal de casare nr.5/2016 din data de 30 septembrie 2016 – care constituie anexa 2 a prezentei convenții.

Transmițător

Administratorul patrimoniului

Beneficiar

IV.3.) Prin semnarea prezentei convenții, Beneficiarul ia la cunoștință și se obligă, ca Bunurile patrimoniale în stare casată menționate la punctul I.3 din prezenta convenție și punerea lor în Scopul de utilizare, reînnoirea lor și în continuare utilizarea lor corespunzătoare este în sarcina Beneficiarului.

IV.4.) Prin semnarea prezentei convenții, Beneficiarul ia la cunoștință, că MNV Zrt și Administratorul patrimoniului nu a verificat starea tehnică a Bunurilor patrimoniale, astfel sarcinile și riscurile eventualelor efecte dăunătoare la sănătate sunt în sarcina Beneficiarului, iar Beneficiarul, prin semnarea prezentei convenții declară, că legate de cele de mai sus, nu va formula nici o pretenție față de Statul Maghiar.

IV.5.) MNV Zrt. și Administratorul patrimoniului convin, ca la data intrării în vigoare a prezentei convenții, contractul de administrare a patrimoniului încheiat între predecesorul legal al MNV Zrt și al Administratorului patrimoniului și Institutul Național de Reaprovizionare-educație și Servicii de sport, intervenit la data de 9 noiembrie 2009, cu modificările și completările ulterioare cu nr. Szt -31586, referitor la întregul patrimoniu administrat (în continuare: Contract de administrarea patrimoniului), reglementat din nou prin contractul nr. SZT-31586/2 din data de 5 iunie 2013, fără alte dispoziții speciale, parțial- în ceea ce privește bunurile patrimoniale transmise cu titlu gratuit – se desființează prin acordul lor comun. În altele, Contractul de administrarea patrimoniului rămâne fără schimbări.

MNV Zrt. și Administratorul patrimoniului declară că – având în vedere prevederile art. 18 alin.(6) din OG nr. 254/2007 (X.4.) (în continuare Vhr.) – în ceea ce privește bunurile patrimoniale, în baza capitolului V din Vhr, nu s-au ivit obligații de plată reciprocă.

Administratorul patrimoniului se obligă, ca legat de obligația de furnizare de date față de MNV Zrt, după intrarea în vigoare al contractului, cu ocazia primei obligații de furnizare de date, va face acest lucru prin luarea în considerare a scoaterii bunurilor patrimoniale din proprietatea statului.

V. Asumarea obligațiilor

V.1.) Beneficiarul declară, că a cules informațiile legate de Bunurile patrimoniale, le-a verificat și nu s-a bazat în mod exclusiv pe declarațiile MNV Zrt și a Administratorului patrimoniului, cunoaște starea acestora, iar semnarea prezentei convenții se face în cunoștința stării bunurilor din patrimoniu.

V.2.) Beneficiarul se obligă, ca în ceea ce privește Bunurile patrimoniale, nu va formula nici o pretenție față de Statul Maghiar, față de MNV Zrt și față de Administratorul patrimoniului.

V.3.) Beneficiarul se obligă, ca după intrarea în vigoare a prezentei convenții, timp de 5 ani, nu va înstrăina bunurile patrimoniale în cauză, și le va folosi în Scopul de utilizare.

V.4.) În măsura în care Beneficiarul nu-și va îndeplini, în mod parțial sau integral, obligațiile referitoare la Scopul de Utilizare a Bunurilor patrimoniale, acesta este obligat să ia măsurile de restabilire a stării de drept. În cazul omisiunii termenului de reparație a stării încălcării drepturilor, acesta este obligat la plata sumelor menționate la punctul II.1 din prezenta convenție la valoarea brută, în ceea ce vizează bunul patrimonial, cu penalități caculate în cuantumul dobânzii de referință a băncii naționale, pentru perioada cursă de la încălcarea de drept, în termen de 60 zile de la data primirii somației, în favoarea MNV Zrt., cu titlu de penalități pentru neîndeplinirea condițiilor convenției.

Transmițător

Administratorul patrimoniului

Beneficiar

V.5) Beneficiarul se obligă, ca în privința obligațiilor menționate în prezenta (privind Scopul de utilizare a Bunurilor patrimoniale), luând în considerare cele înscrise în art.13 alin.(4), punctul b) din Nvtv. - prima dată după anul intrării în vigoare a prezentei – ca pe timpul prezentei convenții, însă maxim timp de 5 ani de la încheierea prezentei, ca până la data de 31.decembrie a fiecărui an să efectueze o notificare în scris la adresa societății MNV Zrt.

V.6.) În măsura în care Beneficiarul nu-și va îndeplini obligația referitoare la raportare și omite să îndeplinească această obligație chiar și după somația întocmită de MNV Zrt., acesta este obligat la plata a 1% a sumelor menționate la punctul II.1 din prezenta convenție la valoarea brută, în ceea ce vizează Bunul patrimonial, în termen de 60 zile de la data primirii somației, în favoarea MNV Zrt., cu titlu de penalități pentru neîndeplinirea condițiilor convenției. Plata penalității pentru neîndeplinirea condițiilor convenției nu absolvă Beneficiarul de obligația de raportare. În privința înmânării somației Părțile au căzut de acord, că vor prelava prevederile art.99, alin. (2) din Codul de procedură civilă din anul 1952.

V.7.) Beneficiarul a luat la cunoștință că MNV Zrt. are dreptul de a verifica îndeplinirea obligațiilor angajate în baza prezentei convenții. În urma verificării, MNV Zrt. sau persoana (instituția) împuternicită spre a efectua procedura de verificare, are dreptul – printre altele - să verifice utilizarea Bunurilor patrimoniale la fața locului și să se uite în documentele, datele de bază stocate pe suport de date, privind utilizarea – prin respectarea prevederilor legii privind confidențialitatea și păstrarea datelor – respectiv, are dreptul de a solicita clarificări, informații, declarații de la Beneficiar.

VI. Altele

VI.1.) Începând cu data transmiterii proprietății, Beneficiarul va beneficia de beneficiile Bunurilor patrimoniale, va suporta costurile și eventualele daune ale acestora.

VI.2.) Părțile declară de comun acord, că dispun de împuternicirea necesară semnării prezentei.

VI.3) Părțile declară, că pe baza art. 5 alin.(1), punctul a-c) din Legea nr. XCIII din 1990 privind taxele și impozitele, transmiterea dreptului de proprietate a Bunurilor patrimoniale se realizează cu titlu gratuit.

VI.4 Părțile declară, că prezenta convenție reglementează două raporturi juridice distincte (contractul de administrarea patrimoniului – parțial – desființare, și predarea proprietății cu titlu gratuit). Părțile declară, că părțile incluse în primul raport juridic au dreptul de a modifica sau a încheia raportul juridic fără contribuția, acordul, respectiv orice participare a părții participante la acel raport juridic.

VII. Soluționarea litigiilor

VII.1.) Părțile convin ca soluționarea eventualelor litigii privind prezenta convenție să se realizeze în primul rând pe cale amiabilă. În cazul în care rezolvarea litigiilor nu se poate realiza pe cale amiabilă, acestea se vor soluționa de instanța competentă conform legislației generale.

Transmițător

Administratorul patrimoniului

Beneficiar

VII.2) Părțile convin, ca în privința punctelor nespecificate în prezenta convenție vor prevala normele legilor maghiare, în special Nvtv, Vtv., Vhr., Codul de procedură civilă nr.V din 2003, și alte prevederi referitoare la acestea.

VIII. Intrarea în vigoare a convenției

VIII.1.) Părțile, după citirea și înțelegerea actului și-au depus semnătura, confirmând faptul că acesta exprimă voința lor. Deasemenea, părțile declară, că prezenta convenție intră în vigoare la data semnării acesteia. În cazul în care, semnăturile nu se depun în aceeași zi, actul intră în vigoare la data depunerii ultimei semnături.

VIII.2.) Prezenta convenție s-a realizat în 5 exemplare originale și conține 5 pagini numerotate, respectiv 2 anexe inseparabile. 2 Copii din prezenta Convenție îi revin societății MNV Zrt., 2 copii Beneficiarului și 1 copie Administratorului patrimoniului.

Budapesta,ziua.....luna 2016 anul Sfântu Gheorghe,ziua.....luna 2016 anul

Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt.

(Societatea de Gestionarea Activelor Naționale SA)

reprezentant al Statului Maghiar:

Municipiul Sfântu Gheorghe

în calitate de reprezentant al Beneficiarului:

.....
dr.Lanker Zsuzsa dr.Zsigó Anikó
Director General Director
Transmițător

.....
Antal Árpád András
Primar
Beneficiar

Budapesta,ziua.....luna 2016 anul
Nemzeti Sportközpontok
(Centrele Sportive Naționale)
în calitate de Administratorul patrimoniului:

.....
Kovács Norbert
Director General

Anexă:

- Cererea Municipiului Sfântu Gheorghe
- Procesul-verbal de casare nr. 5/2016

Traducerea s-a efectuat la cererea clientei.

Subsemnatul **Andrei Johanna-Daniela**, interpret și traducător autorizat pe limbile engleză și germană, în temeiul autorizației nr.21581 din data de 2008, eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba maghiară în limba română, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, și că, prin traducere, înscrisului nu i-a fost denaturat conținutul și sensul.

